

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

« 31 »

марта

20

г.

Г.Ю. Нагорная



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексико-грамматический практикум

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ООП 4 года, 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев

Институт Медицинский

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник учебно-методического управления  Семенова Л.У.

Директор института  Узденов М.Б.

Заведующий выпускающей кафедрой  Карасова С.Я.

г.Черкесск, 2021 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. Цели освоения дисциплины</b>	3
<b>2. Место дисциплины в структуре образовательной программы</b>	3
<b>3. Планируемые результаты обучения</b> <b>дисциплине</b>	4
<b>4. Структура и содержание дисциплины</b>	4
4.1. Объем дисциплины и виды работы	4
4.2. Содержание дисциплины	8
4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды деятельности и формы контроля	8
4.2.2. Лекционный курс	8
4.2.3. Лабораторный практикум	8
4.2.4. Практические занятия	11
4.3. Самостоятельная работа обучающегося	13
<b>5. Перечень методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине</b>	15
5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям	15
5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям	15
5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям	15
5.4. Методические указания по самостоятельной работе обучающихся	16
<b>6. Образовательные технологии</b>	22
<b>7. Методическое и информационное обеспечение дисциплины</b>	23
7.1. Перечень основной и дополнительной литературы	23
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	24
7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение	24
<b>8. Материально-техническое обеспечение дисциплины</b>	26
8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий	26
8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся	27
8.3. Требования к специализированному оборудованию	27
<b>9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья</b>	28
<b>Приложение 1. Фонд оценочных средств</b>	

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** изучения дисциплины «Лексико-грамматические практикум» является формирование способности принимать систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

**Задачи** изучения дисциплины:

- освоение каждого уровня иностранного языка; лексические, грамматические, словообразовательные явления;
- умение использовать необходимую терминологию;
- умение проводить лексический и грамматический анализ, синтез и распознавание текста, обработку информации;
- применение знаний в профессиональной деятельности и межличностном общении.
- знание теоретических аспектов языкового употребления, включая лексические, грамматические особенности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Лексико-грамматический практикум» относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули), имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

### Предшествующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Основы языкознания Практический курс первого иностранного языка Практическая грамматика Практикум по устному переводу (первый язык - английский)	Теоретическая грамматика Практикум по письменному переводу ( первый язык – английский) Проблемы перевода в художественной литературе Перевод в сфере юриспруденции Перевод в сфере здравоохранения Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии Перевод в туристической сфере Перевод в производственной сфере Актуальные проблемы переводоведения

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по специальности 45.03.02 Лингвистика и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций
1	2	3	4
1	УК – 1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает факты от мнений интерпретации оценок; формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения УК-1.3 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

###### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 4
		часов
1	2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	54	54
Лабораторные работы(ЛР)		
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе:</b>	<b>1,5</b>	<b>1,5</b>
<i>индивидуальные и групповые консультации</i>	1,5	1,5
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО)</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	12	12
<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	12	12
<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	12	12
<i>Подготовка рефератов</i>	4	4
<i>Презентации</i>	6	6
<i>Подготовка к дискуссии</i>	6	6
<b>Промежуточная аттестация</b>	зачет ЗаО, в том числе:	<b>ЗаО</b>
	<i>прием зачета с оценкой, час</i>	0,5
<b>ИТОГО:</b>	<b>Час.</b>	<b>108</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>зач. ед.</b>	<b>3</b>

## Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 5
		часов
1	2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	36	36
<b>Контактная внеаудиторная работа, том числе:</b>	<b>1,5</b>	<b>1,5</b>
<i>индивидуальные и групповые консультации</i>	1,5	1,5
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО)</b>	<b>70</b>	<b>70</b>
<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	15	15
<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	15	15
<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	10	10
<i>Подготовка рефератов</i>	10	10
<i>Презентации</i>	10	10
<i>Подготовка к дискуссии</i>	10	10
<b>Промежуточн ая аттестация</b>	зачет ЗаО	<b>ЗаО</b>
	<i>В том числе: прием зачета с оценкой, час</i>	0,5
<b>ИТОГО:</b>	<b>часов</b>	<b>108</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>зач. ед.</b>	<b>3</b>

## Заочная форма обучения

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр № 6
			часов
1		2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>		<b>10</b>	<b>10</b>
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		10	10
Лабораторные работы(ЛР)			
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе:</b>		<b>1</b>	<b>1</b>
<i>индивидуальные и групповые консультации</i>		1	1
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО)</b>		<b>93</b>	<b>93</b>
<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>		20	20
<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК))</i>		18	18
<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК))</i>		12	12
<i>Подготовка рефератов</i>		15	15
<i>Презентации</i>		15	15
<i>Подготовка к дискуссии</i>		13	13
<b>Промежуточная аттестация</b>	зачет ЗаО	<b>ЗаО</b>	<b>ЗаО</b>
	<i>В том числе: прием зачета с оценкой, час</i>	0,5	0,5
<b>ИТОГО:</b> <b>Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач. ед.</b>	<b>3,5</b>	<b>3,5</b>

## 4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.2.1. Разделы дисциплины, виды деятельности и формы контроля Очная форма обучения

№ п/ п	Наименование раздела дисциплины	Виды деятельности, включая самостоятельную работу обучающегося (в часах)			Формы текущей и промежуточно й аттестации
		ПЗ	СР	всего	
1	3	4	5	6	7
	Семестр 4				
1.	<b>Раздел 1.</b> Проблемы переводимости, непереводимости. Инвариант перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику и к переводу.	10	12	22	Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа
2.	<b>Раздел 2.</b> Лексические трудности перевода.	14	12	26	Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа
3.	<b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода	20	14	34	Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа
4.	<b>Раздел 4.</b> Стилистические трудности перевода.	10	14	24	Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа
5.	<b>Контактная внеаудиторная работа</b>			1,5	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация прием			0,5	Зачет с оценкой
	Всего часов:	54	52	108	

### Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды деятельности, включая самостоятельную работу обучающегося (в часах)			Формы текущей и промежуточной аттестации
		ПЗ	СР	всего	
1	3	4	5	6	7
	Семестр 5				
1.	<b>Раздел 1.</b> Проблемы переводимости, непереводимости. Инвариант перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику и к переводу.	8	18	26	Тестирование Реферат. Дискуссия Презентация Контрольная работа
2.	<b>Раздел 2.</b> Лексические трудности перевода.	8	18	26	Тестирование Реферат. Дискуссия Презентация Контрольная работа
3.	<b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода	12	18	30	Тестирование Реферат. Дискуссия Презентация Контрольная работа
4.	<b>Раздел 4.</b> Стилистические трудности перевода.	8	16	24	Тестирование Реферат. Дискуссия Презентация Контрольная работа
5.	<b>Контактная внеаудиторная работа</b>			1,5	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация			0,5	Зачет с оценкой
	Всего часов:	36	70	108	

### Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды деятельности, включая самостоятельную работу обучающегося (в часах)			Формы текущей и промежуточной аттестации
		ПЗ	СР	всего	
1	3	4	5	6	7
	Семестр 6				
1.	<b>Раздел 1.</b> Проблемы переводимости, непереводимости. Инвариант перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику и к переводу.	2	24	26	Тестирование Реферат. Дискуссия Презентация Контрольная работа
2.	<b>Раздел 2.</b> Лексические трудности перевода.	2	24	26	Тестирование Реферат. Дискуссия Презентация Контрольная работа
3.	<b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода	3	24	27	Тестирование Реферат. Дискуссия Презентация Контрольная работа
4.	<b>Раздел 4.</b> Стилистические трудности перевода.	3	21	24	Тестирование Реферат. Дискуссия Презентация Контрольная работа
5.	<b>Контактная внеаудиторная работа</b>			1	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация			0,5	Зачет с оценкой
	Всего часов:	10	93	108	

#### 4.2.2. Лекционный курс (не предусмотрено учебным планом)

#### 4.2.3. Лабораторные занятия (не предусмотрено учебным планом)

#### 4.2.4. Практические занятия

№ п / п	Раздел дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Кол-во часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4			
<b>Семестр 4 ОФО, 5 ОЗФО, 6 ЗФО</b>						
1	Раздел 1.  Проблемы переводимости, непереводимости. Инвариант перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику и к переводу.	<b>1. Тема:</b> Внутриязыковой перевод, внутриязыковые значения слова, инвариант перевода, условия принципиальной переводимости и трудности точного преобразования	Перевод текста статей из периодических источников, Интернет-ресурсов.  Письменный перевод.	10	8	2
		<b>2. Тема:</b> Адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально логического стиля как основное условие перевода, перевод без ознакомления с текстом, переводы «в файле оригинала», переводы без форматирования, переводы с форматированием, распространенные переводческие ошибки, оформление выполненного перевода	Работа в малых группах (выполнение заданий под руководством преподавателя)  Письменный перевод.  Анализ различных видов перевода.			
3	Раздел 2. Лексические трудности перевода.	<b>3. Тема:</b> Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов	Выполнение перевода с листа  Письменный перевод.  Анализ и выявление лексических трудностей различных видов перевода. Презентация.	14	8	2
		<b>4. Тема:</b> Служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональная лексика	Перевод англо-американских единиц измерений в метрические. Перевод служебных слов.  Письменный перевод.  Анализ и выявление лексических трудностей различных видов перевода.			

		<b>5.Тема:</b> Ложные друзья переводчика, п а р о н и м ы, клише, с л е н г , а р г о, жаргон	Работа в малых группах(выполнение заданий под руководством преподавателя) Оформление полученных результатов в виде таблицы.  Анализ и выявление лексических трудностей различных видов перевода.  Видео-перевод текстового материала по теме занятия.			
3	<b>Раздел 3.</b>  Грамматические трудности перевода	<b>6.Тема:</b>  Морфологические преобразования (в условиях сходства и различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные конструкции, инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные конструкции	Морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм).	20	12	3
			Синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний и предложений).			
			Способы перевода пассивных конструкций.			
			Способы перевода инфинитивных конструкций.			
			Способы перевода герундиальных конструкций.			
			Способы перевода причастных конструкций.			
	<b>Раздел 4.</b>  Стилистические трудности перевода.	<b>7.Тема:</b>  Метафорические единицы, метонимия, ирония, функциональный стиль, функционально-стилистическая стратификация, стилистически маркированные языковые единицы.	Работа в малых группах (выполнение заданий под руководством преподавателя)  Видео-перевод текстового материала по теме занятия.  Письменный перевод текста  Анализ и выявление стилистических трудностей различных видов перевода.	10	8	3
		<b>8.Тема:</b>  Асимметрия исходного языка и языка перевода, стилистические сдвиги в процессе перевода, стилистические особенности английского и русского дискурса	Работа в малых группах (выполнение заданий под руководством преподавателя)  Видео-перевод текстового материала по теме занятия.  Письменный перевод текста.  Анализ и выявление			

			стилистических трудностей различных видов перевода. Дискуссия.			
<b>ВСЕГО ЧАСОВ 4 ОФО</b>				54		
<b>ВСЕГО ЧАСОВ 5 ОЗФО</b>					36	
<b>ВСЕГО ЧАСОВ 6 ЗФО</b>						10

#### 4.3 Самостоятельная работа обучающегося

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов	
				ОФО	ОЗФО
1	2	3	4		
<b>Семестр 4 ОФО, 5 ОЗФО</b>					
1.	<b>Раздел 1</b> Проблемы переводимости и непереводимости. Инвариант перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику и к переводу.	1.1.	Самостоятельное изучение темы.	2	4
		1.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	2	4
		1.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК))	2	4
		1.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	2	2
		1.5.	Подготовка рефератов	2	2
		1.6.	Подготовка к дискуссии	2	2
2.	<b>Раздел 2.</b> Лексические трудности перевода.	2.1.	Самостоятельное изучение темы.	2	4
		2.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	2	2
		2.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК))	2	2
		2.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	2	4
		2.5.	Подготовка рефератов	2	4
		2.6.	Презентации	2	2
3.	<b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода	3.1.	Самостоятельное изучение темы.	2	4
		3.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	2	2
		3.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК))	2	2
		3.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	2	4
		3.5.	Подготовка рефератов	2	2
		3.6.	Презентации	2	2
		3.7.	Подготовка к дискуссии	2	2
1.	<b>Раздел 4.</b> Стилистические трудности перевода.	4.1.	Самостоятельное изучение темы.	2	4
		4.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	2	2
		4.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК))	2	2
		4.4.	Подготовка к промежуточному	2	2

			контролю (ППК))		
		4.5.	Подготовка рефератов	2	2
		4.6.	Презентации	2	2
		4.7.	Подготовка к дискуссии	2	2
<b>ИТОГО ЧАСОВ В 4 СЕМЕСТРЕ ОФО</b>				<b>52</b>	
<b>ИТОГО ЧАСОВ В 5 СЕМЕСТРЕ ОЗФО</b>					<b>70</b>

### Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов	
				ЗФО	
1	2	3	4		
<b>Семестр 6 ЗФО</b>					
4.	<b>Раздел 1</b> Проблемы переводимости и непереводимости. Инвариант перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику и к переводу.	1.1.	Самостоятельное изучение темы.	4	
		1.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	4	
		1.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК))	4	
		1.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	4	
		1.5.	Подготовка рефератов	4	
		1.6.	Подготовка к дискуссии	4	
5.	<b>Раздел 2.</b> Лексические трудности перевода.	2.1.	Самостоятельное изучение темы.	4	
		2.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	4	
		2.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК))	4	
		2.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	4	
		2.5.	Подготовка рефератов	4	
		2.6.	Презентации	4	
6.	<b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода	3.1.	Самостоятельное изучение темы.	4	
		3.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	4	
		3.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК))	4	
		3.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	4	
		3.5.	Подготовка рефератов	4	
		3.6.	Презентации	2	
		3.7.	Подготовка к дискуссии	2	
2.	<b>Раздел 4.</b> Стилистические трудности перевода.	4.1.	Самостоятельное изучение темы.	4	
		4.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	4	
		4.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК))	2	
		4.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	2	
		4.5.	Подготовка рефератов	4	
		4.6.	Презентации	3	
		4.7.	Подготовка к дискуссии	2	
<b>ИТОГО</b>				<b>93</b>	



## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям**

*(не предусмотрено учебным планом)*

### **5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям**

*(не предусмотрено учебным планом)*

### **5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям**

При выполнении практических заданий необходимо соблюдать следующий алгоритм учебных действий:

- зафиксировать кратко новую информацию / знания;
- осмыслить / сгруппировать знания по теме;
- использовать вспомогательные источники (визуальный ряд);
- применить на практике новую информацию;
- провести самооценку полученного результата.

#### **Работа с лексическим и грамматическим материалом**

##### **Формы ЛР с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определенным темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- составление таблиц словообразовательных моделей.

##### **Формы ЛР с грамматическим материалом:**

- устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т.д.);
- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
- синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).

##### **Работа со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

## 5.4 Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся предполагает:

- повторение материала, усвоенного на занятиях;
- подготовку письменных и устных домашних заданий;
- внеаудиторную работу обучающихся (самостоятельное освоение теоретического материала, конспектирование научных статей и монографий, написание рефератов, консультирование в процессе написания рефератов с преподавателем, подготовка докладов, алгоритмов и презентаций, подготовка к текущему и итоговому контролю).

### *Методические рекомендации по работе с литературой*

Любая форма самостоятельной работы обучающихся (подготовка к коллоквиуму, написание эссе, доклада и т.п.) начинается с изучения соответствующей литературы.

Помимо рекомендуемой литературы обучающийся сам может дополнительно изучить, например, статью на иностранном языке по интересующей его проблеме. Желательно использовать Интернет-ресурсы.

Выбранную монографию или статью целесообразно внимательно просмотреть. В книгах следует ознакомиться с оглавлением и научно-справочным аппаратом, прочитать аннотацию и предисловие. Целесообразно ее пролистать, рассмотреть иллюстрации, таблицы, диаграммы, приложения. Такой поверхностный просмотр позволит узнать, какие главы следует читать внимательно, а какие – прочитать быстро.

В книге или журнале, которые принадлежат самому обучающемуся, ключевые позиции можно выделять маркером (карандашом) или делать пометки на полях. При работе с Интернет-источником целесообразно также выделять важную информацию. Беглый просмотр выделенного текста в последующем позволит запомнить ключевые моменты и понять, как все они вписываются в общее содержание интересующей проблемы.

Если книга или журнал не являются собственностью обучающегося, то целесообразно записывать номера страниц, которые привлекли внимание. Позже следует вернуться к ним, перечитать или переписать необходимую информацию. Физическое действие по записыванию или перепечатыванию помогает прочно заложить данную информацию в «банк памяти»: она будет запоминаться не только посредством зрения, но еще и осязания. К тому же такие пометки помогут при необходимости быстрее вспомнить эту информацию.

Выделяются следующие виды записей при работе с литературой.

*Конспект.* Краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью конспектирования является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Поэтому хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. Особенно четко это проявляется при конспектировании работ в электронной форме. Чтобы полностью скопировать работу, достаточно нажать кнопку «печать», но считаться конспектом такое ее воспроизведение не будет.

Обычно при конспектировании используются логические схемы, делающие наглядным ход мысли автора изучаемого произведения. Например, если рассуждения автора представляют достаточно сложную и длинную цепочку, то в конспекте может появиться запись: «Из А следует В, а из В → С, следовательно, С является прямым следствием А». Наиболее важные положения изучаемой работы (определения, выводы и

т.д.) желательно записать в форме точных цитат.

*Цитата.* Точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

*План.* Перечень вопросов, рассматриваемых в книге, статье. Раскрывает логику автора. Способствует лучшей ориентации в содержании данного произведения.

*Тезисы.* Концентрированное изложение основных положений прочитанного материала.

*Аннотация.* Очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

*Резюме.* Наиболее общие выводы и положения работы, ее концептуальные итоги.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Делая записи, не следует забывать об их оформлении. Необходимо указывать фамилию автора изучаемого материала, полное название работы, место и год ее издания. Целесообразно указывать страницы.

### ***Требования к составлению глоссария профессиональных терминов***

Самостоятельная работа предполагает внеаудиторное чтение профессионально ориентированной литературы с обязательным составлением словаря терминов. Помимо основной цели – расширение лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать:

- созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, эссе, текстов презентаций, докладов на иностранном языке и т.д.);
- расширению филологического опыта обучающихся путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки.

*При этом обучающийся должен руководствоваться следующими общими правилами:*

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю их направления;
- отобранные термины и лексические единицы предназначены для активного усвоения.

Теоретический материал для самостоятельного освоения обучающиеся могут прочитать в монографиях и других научно-методических аутентичных источниках, на сайтах, указанных в Рабочей программе. Материал, изложенный в указанных источниках, может быть использован в разрабатываемых проектах, рефератах и презентациях.

### ***Методические рекомендации по подготовке к дискуссии***

Под дискуссией будет пониматься обсуждение, помогающее компетентно обдумать проблему, активизировать размышление по определенному вопросу. В дискуссии важен как сам процесс обмена мнениями, так и достижение соглашения по определенному вопросу, разъяснение собственных взглядов и позиций других по проблеме, более глубокое понимание исторических событий, выявление их многовариантности,

приобретаются умения занимать и отстаивать свою позицию или точку зрения.

При организации дискуссии преподавателю важно самому ответить на три вопроса:

Какой должна быть предварительная подготовка к дискуссии?

Как добиться участия всех в дискуссии и нужно ли это делать?

Каким должен быть результат обсуждения и как оценить эффективность дискуссии?

Среди основных причин скованности и нежелания участвовать в обсуждении психологи и педагоги выделяют низкую самооценку, опасение быть осмеянным, предписывание успеха удаче или случайности, опасение встретить агрессию как следствие культурных или иных различий, боязнь конфликтов, неумение общаться. Поэтому основой успешного проведения обсуждений в образовательном процессе является создание доброжелательной обстановки, подразумевающей уважительное отношение школьников друг к другу и преподавателю. Этому способствует открытость установленных правил и их совместная выработка, запрещение оскорблений и личностных нападок.

Следует особо подчеркнуть, что необходима специальная подготовка обучающихся к обсуждению. Подразумевается поиск и анализ различных источников информации по обсуждаемому вопросу, знакомство с существующими точками зрения и противоречиями, формулирование обучающимися собственных вопросов по теме. Заранее участники договариваются о процедуре проведения дискуссии, определяют требования к поведению, приходят к общему решению о понимании терминов, сути темы или проблемы.

Следует заранее установить временные рамки, которые задают участникам обсуждения темп и последовательность шагов. Практика показывает, что эмоциональная составляющая дискуссии нередко приводит к тому, что обсуждаемый вопрос остается нерассмотренным, а отдельные частные темы отнимают слишком много времени, не оставляя возможности обратить внимание на ключевые вопросы. Поэтому роль преподавателя в дискуссии состоит в предотвращении таких уклонов, помощи обучающимся в продвижении дискуссии, обращении их внимания на рациональное распределение времени.

Содержательно обсуждения в учебном процессе завершаются подведением итогов, но при этом важнейшим с точки зрения образовательных эффектов является этап анализа проведенной дискуссии. Здесь обращается внимание на содержательные и процессуальные критерии ее результативности, а также выявляются трудности и возникшие проблемы.

С процедурной и ценностной позиции при анализе проведенного обсуждения следует обратить внимание на обеспечение реакции на высказанные участниками в ходе дискуссии мысли, соблюдение принятых правил, отсутствие проявления враждебности и личностных нападок, отсутствие монополизации и готовность дать возможность высказаться всем желающим, признание ценности общего взаимодействия и сотрудничества.

### ***Создание и проведение презентаций***

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе Microsoft PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов – то есть

электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

а. стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
  - маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
  - отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
  - значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.
- Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

На слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. Д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее

### **Методические указания для подготовки обучающихся к тестированию:**

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, внимательное изучение рекомендованной литературы). При выполнении теста • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность ошибок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных

ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу.

10-15 секунд

### **Методические указания для подготовки обучающихся к контрольной работе:**

Для подготовки к контрольной работе студентам необходимо тщательно проработать теоретический материал из всех указанных учебных пособий, проанализировать его, выделить основные моменты. После проработки теоретического материала студенты к каждому занятию самостоятельно выполняют устные и письменные практические задания по теме, направленные на его закрепление и усвоение. Устные упражнения предполагают такие виды деятельности как ответы на вопросы для самоконтроля или вопросы, предложенные в учебных пособиях после каждой темы, формулировка определений основных понятий, описание и дифференциацию способов словообразования и т.д. Таким образом, тщательная подготовительная работа (составление развернутого плана, внимательное изучение рекомендованной литературы и т.д.), как на практических занятиях, так и самостоятельная работа, способствует отличному выполнению контрольных работ.

### **Методические рекомендации по подготовке и написанию реферата**

1. Внимательно прочитайте весь текст.
2. Составьте подробный план всего текста. Весь материал разбивается на разделы, подразделы и пункты.
3. Выделите главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль.
4. После этого сформулируйте главную мысль текста.
5. При реферативном переводе кратко формулируются главные мысли автора
6. Составьте текст реферата в соответствии с данной структурой:

**1. Предметная рубрика.** Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

**2. Тема реферата** - более узкая предметная соотнесенность источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

**3. Выходные данные источника** (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания, год издания). Все эти данные приводятся сначала на языке источника и ниже дается их перевод на русский язык.

**4. Главная мысль реферируемого материала.** С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее

своих комментариев.

**5. Изложение содержания.** Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

**6. Выводы автора по реферируемому материалу.** Иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из его главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Когда выводы автора в источнике отсутствуют, тогда этот пункт реферата отпадает.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6
Семестр 4, 5, 6					
1	Практическое занятие: Лексические трудности перевода.	Подготовить презентацию на тему: «Лексические трудности Перевода», использование информационных технологий, использование компьютерных технологий для выполнения практических работ	2	2	2
2	Практическое занятие: Служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональная лексика	Подготовить презентацию на тему: «Служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональная лексика», использование информационных технологий, использование компьютерных технологий для выполнения практических работ, тестирование	2	2	2
3	Практическое занятие: Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, аргю, жаргон	Подготовить презентацию на тему: «Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, аргю, жаргон», использование информационных технологий, использование компьютерных технологий для выполнения практических работ, тестирование	2	2	2
4	Практическое занятие: Грамматические трудности перевода	Подготовить презентацию на тему: «Грамматические трудности перевода», использование информационных технологий, использование компьютерных технологий для выполнения практических работ	2	2	2
5	Практическое занятие: Метафорические единицы, метонимия, ирония, функциональный стиль, функционально стилистическая	Подготовить презентацию на тему: «Метафорические единицы, метонимия, ирония, функциональный стиль, функционально стилистическая	2	2	

	стратификация, стилистически маркированные языковые единицы.	стратификация, стилистически маркированные языковые единицы», использование информационных технологий, использование компьютерных технологий для выполнения практических работ			
<b>Итого часов в 4 семестре:</b>			10		
Семестр .....					
<b>Итого часов в 5 семестре:</b>				10	
<b>Итого часов в 6 семестре:</b>					8
<b>Всего:</b>			10	10	8

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

<b>Список основной литературы</b>	
1.	Алешугина, Е. А. Практикум по теоретической грамматике английского языка (части речи) : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2019. — 96 с. — ISBN 978-5-528-00340-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/107388.html">https://www.iprbookshop.ru/107388.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Барышев, Н. В. Практическая грамматика английского языка для студентов специальности «Перевод и переводоведение» : учебное пособие / Н. В. Барышев, Т. А. Шумилова. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. — 47 с. — ISBN 9778-5-88247-859-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/88798.html">https://www.iprbookshop.ru/88798.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3.	Бочкарев, А. И. Практикум по теоретической грамматике английского языка. Синтаксис : учебное пособие / А. И. Бочкарев. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. — 54 с. — ISBN 978-5-7782-2909-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/91666.html">https://www.iprbookshop.ru/91666.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4.	Готлиб, Д. Л. Развитие функциональной грамотности на занятиях по иностранному языку. Ч.1. Стандартный уровень : учебное пособие для студентов / Д. Л. Готлиб, К. Э. Безукладников. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2021. — 50 с. — ISBN 978-5-907287-97-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/116376.html">https://www.iprbookshop.ru/116376.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5.	Готлиб, Д. Л. Развитие функциональной грамотности на занятиях по иностранному языку. Ч.2. Повышенный уровень : учебное пособие для студентов / Д. Л. Готлиб, К. Э. Безукладников. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2021. — 60 с. —

	ISBN 978-5-907287-98-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/116377.html">https://www.iprbookshop.ru/116377.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
6.	Дудорова, Э. С. Практический курс английского языка. Лексико-грамматические упражнения и тесты : учебное пособие / Э. С. Дудорова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 352 с. — ISBN 978-5-9925-1031-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/68612.html">https://www.iprbookshop.ru/68612.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
7.	Мурзинова, И. А. Lets Sound Smart! Introduction to English Phonetics and Grammar. Давайте говорить красиво! Вводный фонетико-грамматический курс по английскому языку : теория и практика. Учебное пособие / И. А. Мурзинова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2014. — 260 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/35197.html">https://www.iprbookshop.ru/35197.html</a> . — Режим доступа: для авторизир. пользователей
	<b>Список дополнительной литературы</b>
8.	Английский язык. Практикум по грамматике. Пассивный залог / составители Г. Н. Короткова. — Новосибирск : Новосибирский государственный аграрный университет, 2012. — 58 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/64706.html">https://www.iprbookshop.ru/64706.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
9.	Гайнуллина, Л. С. Сборник лексико-грамматических упражнений. Ч. II / Л. С. Гайнуллина. — Москва : Московская государственная академия водного транспорта, 2019. — 38 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/97322.html">https://www.iprbookshop.ru/97322.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
10.	Косицына, И. Б. Грамматика через перевод : практикум / И. Б. Косицына, О. В. Чибисова. — 2-е изд. — Комсомольск-на-Амуре, Саратов : Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 110 с. — ISBN 978-5-4497-0165-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/86195.html">https://www.iprbookshop.ru/86195.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <a href="https://doi.org/10.23682/86195">https://doi.org/10.23682/86195</a>
11.	Мусатова, Л. А. Английский язык. Лексико-грамматические задания по текстам «In a maze», «Famous Friends», «Mr. Know-All». Уровень Intermediate : сборник текстов / Л. А. Мусатова. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2016. — 29 с. — ISBN 978-5-906822-51-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/74692.html">https://www.iprbookshop.ru/74692.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
12.	Плетнева, Н. В. Лексикология современного английского языка. Практикум : учебно-методическое пособие / Н. В. Плетнева, Е. А. Брылина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 56 с. — ISBN 978-5-7996-1570-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/68343.html">https://www.iprbookshop.ru/68343.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
13.	Практикум по грамматике английского языка : для студентов I курса / составители М. В. Денисенко [и др.], В. О., Т. Н. Юдина, под редакцией С. В. Бондаренко. — Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2006. — 62 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/22061.html">https://www.iprbookshop.ru/22061.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
14.	Щербакова, И. В. Лексическая и грамматическая сторона речи как средство репрезентации речевой деятельности (английский язык) : учебное пособие / И. В. Щербакова, М. В. Тимашова. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-7890-1768-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/117710.html">https://www.iprbookshop.ru/117710.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## 7.2 Интернет-ресурсы, справочные системы

1. <http://window.edu.ru> - Единое окно доступа к образовательным ресурсам;

2. <http://fcior.edu.ru> - Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
3. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека.

### **7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение**

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Windows 7, 8, 8.1, 10	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022 (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об OpenOffice: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Консультант Плюс	Договор № 272-186/С-23-01 от 20.12.2022 г.
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart	Лицензионный договор № 9368/22П от 01.07.2022 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023
SumatraPDF	Бесплатное ПО
7-Zip	Бесплатное ПО
1С: Предприятие 8.3 Учебная версия	Бесплатное ПО

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.№ 2.13</p>	<p>Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа –проектор - 1 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2</p>	<p>Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная -1 шт., парта-скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр</p>	<p><b>Отдел обслуживания печатными изданиями</b> Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт. Стулья – 55 шт. Отдел обслуживания электронными изданиями Специализированная мебель (столы и стулья): Рабочие столы на 1 место – 24 шт. Стулья – 24 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>

	<p>Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»:</p> <p>Монитор– 20 шт.  Монитор - 1 шт.  Сетевой терминал -18 шт.  Персональный компьютер -3 шт.  МФУ – 1 шт.  МФУ – 1 шт.  Принтер – 1 шт.</p> <p><b>Информационно-библиографический отдел</b>  Специализированная мебель:  Рабочие столы на 1 место- 6 шт.  Стулья- 6 шт.</p> <p>Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»:</p> <p>Персональный компьютер – 1шт.  Сканер  МФУ</p>	
--	---	--

## **8.2 Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся**

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в цифровом информационном ресурсе.

## **8.3 Требования к специализированному оборудованию**

нет

## **9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературой, адаптированной к ограничению электронных образовательных ресурсов, доступ к которым организован в БИЦ Академии. В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**ПО ДИСЦИПЛИНЕ 45.03.02 Лингвистика**

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

## Лексико-грамматический практикум

### 1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
УК-1 Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает факты от мнений интерпретации оценок; формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения УК-1.3 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки

### 2. Этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины

Разделы (темы) дисциплины	УК-1
<b>Раздел 1.</b> <b>Проблемы переводимости и непереводимости. Инвариант перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику и к переводу.</b> 1. Тема: Внутрязыковой перевод, внутрязыковые значения слова, инвариант перевода, условия принципиальной переводимости и трудности точного преобразования 2. Тема: Адекватный перевод лексических и грамматических элементов, Использование формально логического стиля как основное условие перевода, перевод без ознакомления с текстом, переводы «в файле оригинала», переводы без форматирования, переводы с форматированием, распространенные переводческие ошибки, оформление выполненного перевода	+
<b>Раздел 2.</b> <b>Лексические трудности перевода.</b> 3. Тема: Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов 4. Тема: Служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональная лексика 5. Тема: Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, арго, жаргон.	+ +

<p><b>Раздел 3.</b>  <b>Грамматические трудности перевода</b>          6.Тема: Морфологические преобразования (в условиях сходства и различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений),          пассивные конструкции, инфинитивные конструкции,          герундиальные конструкции, причастные конструкции</p>	<p>+</p>
<p><b>Раздел 4.</b>  <b>Стилистические трудности перевода.</b>          7.Тема:Метафорические единицы, метонимия, ирония,          функциональный стиль, функционально-стилистическая          стратификация, стилистически маркированные языковые единицы.          8.Тема:Асимметрия исходного языка и языка перевода,          стилистические сдвиги в процессе перевода, стилистические          особенности английского и русского дискурса</p>	<p>+</p> <p>+</p>

### 3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплин

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения				Средства оценивания результатов обучения	
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи	Имеет представление об основах современных технологий сбора, обработки и представления информации. Не осознает преимуществ использования электронных словарей и обучающих и тестирующих программ	Знает основные виды электронных ресурсов, однако не всегда способен определить их преимущества и недостатки для решения конкретных лингвистических задач. Имеет представление о способах доступа лишь к некоторым ресурсам. Не знаком с электронными переводчиками и обучающими и тестирующими программами	Демонстрирует знание способов эффективного использования электронных словарей (типа ABBYLINGVO) и ряда прикладных обучающих и тестирующих программ. Имеет представление о работе с использованием электронного переводчика	Осознает преимущества и способы наиболее эффективного использования электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ. Знает интернет ресурсы для лингвистов. Знаком с электронным словарем Multitran. Может оценить качество перевода, знает способы его улучшения. Знаком с программой Lingvo Tutor.	ОФО: Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа  ОЗФО: Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа  ЗФО: Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа	ОФО 4 семестр зачет с оценкой  ОЗФО 5 семестр зачет с оценкой  ЗФО 6 семестр зачет с оценкой

<p>УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает факты от мнений интерпретации оценок; формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения</p>	<p>Не в состоянии применить знание об основах современных технологий сбора, обработки и представления информации на практике</p>	<p>Испытывает большие затруднения в работе с электронными ресурсами (словари, обучающие программы). Не уверенно пользуется электронным переводчиком</p>	<p>Уверенно работает с обучающими и тестирующими программами и рядом электронных словарей. Может использовать в работе один электронный переводчик</p>	<p>Умеет оценивать программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач. Умеет работать по крайней мере с одним электронным переводчиком (например, Promt) Умеет пользоваться программой LingvoTutor</p>	<p><b>ОФО:</b> Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа</p> <p><b>ОЗФО:</b> Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа</p> <p><b>ЗФО:</b> Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа</p>	<p>ОФО 4 семестр зачет с оценкой</p> <p>ОЗФО 5 семестр зачет с оценкой</p> <p>ЗФО 6 семестр зачет с оценкой</p>
<p>УК-1.3 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки</p>	<p>Испытывает значительные трудности при попытке использования электронного словаря и обучающих программ</p>	<p>Пользуется электронными словарями. Владеет навыком создания глоссариев, но не обновляет их фонды. Навык работы с электронными переводчиками не сформирован</p>	<p>Активно использует в работе электронные словари. Создает и обновляет глоссарии. Навык работы с электронными переводчиками не сформирован</p>	<p>Создает и периодически обновляет глоссарии. Владеет навыком использования электронных словарей и по крайней мере одним электронным переводчиком</p>	<p><b>ОФО:</b> Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа</p> <p><b>ОЗФО:</b> Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа</p>	<p>ОФО 4 семестр зачет с оценкой</p> <p>ОЗФО 5 семестр зачет с оценкой</p> <p>ЗФО 6 семестр зачет с оценкой</p>

					ЗФО: Тестирование Реферат Дискуссия Презентация Контрольная работа	
--	--	--	--	--	--	--



#### 4. Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине

##### «Лексико-грамматический практикум»

##### по специальности 45.03.02 Лингвистика

#### ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

##### *Содержание зачёта*

Устная часть - беседа по предложенным вопросам.

Письменная часть – Перевод предложений с английского языка на русский, определение лексико-грамматических трудностей, содержащихся в них.

##### **Примерные вопросы для подготовки к устной части зачёта**

1. Имена собственные, географические названия фирм, газет и журналов.
2. Внутриязыковой перевод.
3. Внутриязыковые значения слова.
4. Условия принципиальной переводимости и трудности точного преобразования.
5. Переводческая транскрипция.
6. Калькирование.
7. Лексико-семантическая трансформация.
8. Приёмы перевода фразеологизмов.
9. Служебные слова.
10. Неологизмы.
11. Аббревиатуры.
12. Интернациональная лексика.
13. Ложные друзья переводчика.
14. Паронимы, клише. Сленг, арг, жаргон.
15. Морфологические преобразования (в условиях сходства и различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений).
16. Пассивные конструкции.
17. Инфинитивные конструкции.
18. Герундиальные конструкции, причастные конструкции.
19. Метафорические единицы.
20. Метонимия, ирония.
21. Функциональный стиль, функционально-стилистическая стратификация.
22. Стилистически маркированные языковые единицы.
23. Асимметрия исходного языка и языка перевода.
24. Стилистические сдвиги в процессе перевода, стилистические особенности английского и русского дискурса.

### Задания к письменной части зачёта

1. A spokesman said the financial experts left for Poland last night after signing an agreement.
2. This is happening when the home market is being restricted by the new Budget.
3. The peninsula has a sufficient population to provide for.
4. About 60 people were yesterday reported to have been arrested.
5. Speaking at one of his conferences he declared that Washington should observe the principle by which people must settle their own affaires themselves.
6. The only items remaining on the agenda were the ones listed in the journal for 16 Friday.
7. He admitted that he had made a mistake in not supporting this proposal earlier.
8. It is not for us to decide.
9. The sellers offered the buyers 5000 tons of oil, delivery to be made in October.
10. The preliminary talks are not expected to last more than two weeks.
11. So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were.
12. This was not a matter to be easily agreed upon.
13. They heard him deny it.
14. After making this document the minister said he has not going to reconsider his decision.
15. They passed a resolution calling for a world disarmament conference.
16. The data obtained are being carefully analyzed and studied.
17. The British people want hydrogen and atomic weapons outlawed.
18. With the prices going higher and higher and the wages frozen, it is becoming increasingly difficult for the British housewives to make both end meet.
19. The cargo was badly damaged by the fire, the owners suffering great losses
20. Taking offence at me, he didn't say a word all the way back home.
21. Poor business practice. To take careful notes. A person of authority. Out-of-town visitors. An-hour-early visitor
22. Sometimes animals injure themselves in the most ridiculous way imaginable.
23. He almost believed that he had been living on two pounds a week for years.
24. Only by working hard you hope to achieve success.
25. A woman came to me and asked what time it was.
26. His remarks were taken no notice of.
27. One can demonstrate this by making a very simple experiment.
28. The telephone being out of order, I had to go out and make a call.
29. Tom began to answer his lesson, Mrs. Gladestone watching him closely.

**Темы рефератов**  
**по дисциплине «Лексико-грамматический практикум»**

1. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и английского языков).
2. Формально совпадающие, но различающиеся по функции грамматические элементы русского и английского языков и перевод.
3. Выбор грамматического эквивалента в переводе.
4. Типология языковых переводческих эквивалентов.
5. Типология единиц перевода.
6. Принципы перевода публицистических текстов.
7. Особенности перевода документов.
8. Перевод ораторских речей.
9. Перевод газетно-информационных материалов.
10. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?
11. Проблема модернизации и исторической соотнесенности при переводе специальных текстов классических авторов.
12. Проблема передачи категории *времени* в процессе перевода специальных текстов
13. Междисциплинарный характер переводческой деятельности.
14. Виды переводческих трансформаций: Грамматические, лексические трансформации.
- 15.** Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

## Тема дискуссии

по дисциплине «Лексико-грамматический практикум»

по специальности 45.03.02 Лингвистика

**1.Служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональная лексика**

**2.Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, жаргон**

### **Концепция**

Обучение применению теоретических знаний для решения конкретной проблемы путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации.

#### **Цель:**

- представление широкого спектра мнений по сравнительному истории германских языков с разных точек зрения;
- обсуждение непонятных и спорных моментов, связанных с поставленной проблемой;
- нахождение актуального решения;
- развитие у обучающихся способности самостоятельно решать насущные вопросы в различных сферах.

**Участники:** Обучающиеся, преподаватели.

**Условия и оборудование:** зал, мобильные стулья и столики, ноутбук, медиапроектор, компьютерная презентация, доска, карточки с именами участников, рабочие карточки.

## Комплект тестовых заданий

по дисциплине «Лексико-грамматический практикум» (УК-1)

1

1. A \_\_\_\_\_ is a short journey, voyage or tour, for either business or pleasure.
2. The \_\_\_\_\_ of petrol has gone up considerably.
3. Vienna is \_\_\_\_\_ city in Austria.  
A) the most beautiful B) the beautiful lest C) more beautiful than D) beautiful
4. Your English is much \_\_\_ now. You've made \_\_\_ mistakes this time.  
A) the best / less B) better/ least C) better / less D) best / least
5. I \_\_\_\_\_ a bus to work every morning.
6. The weather \_\_\_\_\_ very bad yesterday.
7. He ... the dentist next week.  
A) see B) will see C) saw D) have seen
8. We ... into a new house this morning.  
A) are moving B) is moving C) will be moving D) was moving
9. I ... at work this week because of sickness.  
A) hasn't been B) haven't been C) won't be D) isn't
10. We said to them, "We have no money."  
A) we told them that we have no money  
B) we told them that we had no money  
C) we told them we have no money  
D) we told to them that we had no money
11. He said, "I have changed my opinion."  
A) he said that he had changed his opinion  
B) he said that he have changed his opinion  
C) he said that he would have changed his opinion  
D) he said that he changed his opinion
12. Russian students will visit Britain in April, \_\_\_\_\_?
13. Bill doesn't like milk, \_\_\_\_\_?
14. Girls can sing well, \_\_\_\_\_?
15. This classroom is empty. \_\_\_\_\_ anybody inside.  
A) There aren't B) There isn't C) There are D) There is
16. How many apples \_\_\_\_\_ in the basket?
17. Carol's parents always encouraged her ..... hard at school.
18. A) to study B) studied C) studying D) studies
19. Does Jill want to visit you? – Yes, and Andy wants to come .....  
A) too B) also C) neither D) either
20. Do you work or are you a student? – I go to school and I have a part time job .....  
A) either B) neither C) also D) too
21. She is not as clever as that friend of \_\_\_\_\_.  
A) her B) hers C) their D) mine
22. \_\_\_\_\_ team beat Germany to win the championship?

A) Which B)Whose C) Who D) What

23. The two ... lived in that house.

A) ladys B) ladyes C) lady D) ladies

24. The underlined word should be translated in this as:

1. Social behavior is a matter of output and input. УК – 1

A) социальное поведение

B) приватное поведение

C) поведение на людях

D) частное поведение

25. The history of Bible translations in the sixteenth century is intimately tied up with the rise of Protestantism in Europe. УК – 1

A) библейская трактовка

B) трансляция Библии

C) перевод Библии

D) библейский перевод

26. The BTO said yesterday that it was launching a house sparrow appeal to fund a survey and research into their disappearance. УК-11

A) вымирание

B) перелет

C) переселение

D) исчезновение

27. Former chief executive of Channel 4 Michael Grade is to discover what life is like in front of the cameras. УК – 1

A) доложит

B) раскроет

C) объяснит

D) будет рассказывать

28. The views of both Cicero and Horace on translation were to have great influence on successive generations of translators. УК- 1

A) взгляды

B) взгляд

C) отношение

D) отношения

29. Store in a cool, dry place. Keep well out of reach of children. УК -4

A) высохший

B) сухой

C) подсохший

D) чистый

30. Heavy investment by local authorities to help develop towns and villages further a field is unlikely to ease the situation. УК-1

A) снять напряжение

B) уменьшить

C) облегчить

D) улучшить

## Контрольные работы

по дисциплине «Лексико-грамматический практикум» по специальности

### Контрольная работа №1

#### 1. Переведите предложения, обращая внимание на употребление числительных и существительных:

1. She gave me another five hundred dollars and the name and phone number of a woman in New York through whom I could get work (R. Foster).
2. Jones rose from the table two thousand dollars the richer. Even then he was moderate in victory. He offered his opponent his revenge and lost five hundred and a few odd dollars (Gr. Greene).
3. There are twenty-one thousand francs for you (J.D. Carr).
4. You have blamed me a million times because I can't give you a child (G. Gordon).
5. Nora was giving her first showing of the work she had done in the twentyone months since we had been at war (H. Robbins).
6. If she wanted to marry just to be married there were a dozen boys whowould jump at the chance (W.S. Maugham).
7. On a chicken farm where hundreds and even thousands of chickens come outof eggs surprising things sometimes happen (Sh. Anderson).
8. That is one of the most interesting parts of the story (A. Christie).
9. A couple of constables were examining the windows and the geranium beds(A.C. Doyle).
10. The number of rooms was alarming. The both perceived instantly, though neither of them mentioned it, that Christine's few pieces would barely furnish two of these apartments (A. Cronin).
11. "How many of these places have you seen?" he demanded. "All of them – a thousand times" (M. Wilson).
12. When he's finished his chorus and the band's having a turn Conroy starts toprance about the stage, twisting and shaking himself as though he's got halfa dozen scorpions up his vest (St. Barstow).

#### EXPLANATORY NOTES

- Remember that in English, unlike Russian, nouns modified by the numerals twenty-three, thirty-five, etc are used in the plural.

Compare:

twenty-one books – двадцать одна книга, forty one years – сорок один год.

- The word couple is always followed by an of – phrase.

- Remember not to use the preposition of after forms like a dozen, three hundred, four thousand, sixteen million and others, where the words dozen, hundred, thousand, million are in the singular.

- Remember to use preposition of after the plural forms of the same words: dozens of, hundreds of, thousands of, millions of.

#### 2. Переведите предложения, обращая внимание на употребление (the) other(s), another:

1. We sat there in silence for maybe another five minutes and then a cabs topped up on Alton Road (R. Foster).
2. Andrew couldn't utter another word (A. Cronin).
3. Life itself had come to have no other meaning (K. Mansfield).
4. You'll marry again. You'll have other children, too. You have had one success with Pip. You'll have no others (M. Dickens).
5. Another minute and they were there (A. Cronin).

6. Rain, rain, go away, come again another day (A nursery rhyme).
7. All the other candidates looked far more likely to be successful than himself (A. Cronin).
8. Oh, dear how hard it was it was to be indifferent like the others (K. Mansfield).
9. Oh, don't mind me. I've got other plans for Sunday (M. Dickens).
10. If he couldn't find another job, how was he to live (A. Cronin).

#### EXPLANATORY NOTES

- Remember that another generally modifies nouns in the singular (with the exception of another four days, and the like).
- The other (some other, any other, no other) may apply to nouns both in the singular and in the plural while other is used only with nouns in the plural.

#### **3.Переведите предложения, обращая внимание на употребление (a) few, (a) little**

1. The politeness with which she treated you was exasperating because you could not but feel how little interest she took in you (W.S. Maugham).
2. Yes he was here. He left a few minutes ago (I. Murdoch).
3. His dreams were so simple, his wants so few (Th. Dreiser).
4. In July there were fewer and fewer lectures, because everyone had to help with the haymaking (M. Dickens).
5. His hair was not grey at all, oh, there were a few white hairs on the temple, but they were becoming (W.S. Maugham).
6. I could catch only a few of the melancholy words (Gr. Greene).
7. She knew him very little then (W.S. Maugham).
8. Few people were about (A. Cronin).
9. There are few things better to eat than a potato baked in its skin, with plenty of butter, pepper and salt (W.S. Maugham).
10. Little of the conversation had much meaning for George (J. O'Hara).

#### EXPLANATORY NOTES

- Remember that few (fewer) and a few may be used only with countable nouns in the plural, while little (less) and a little are used only with uncountable nouns in the singular.
  - Remember that the use of the indefinite article before few or little makes their meanings different, for example: Do you know many people who speak Spanish? Yes, I know a few. No, I know few.
- Few and little are used in the negative sense: few means "not many, a small number"; little means "not much, a small quantity, in a small degree".
- A few and a little are used in the positive sense: a few means "several", a little means "some, but not much".
- Quite a few means "a good many", "a considerable number".

#### **Text :**

#### **A Haunted House by V. Woolf**

Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure-a ghostly couple. "Here we left it," she said. And he added, "Oh, but here too!" "It's upstairs," she murmured. "And in the garden," he whispered. "Quietly," they said, "or we shall wake them."

But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it," one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of

the threshing machine sounding from the farm. "What did I come in here for? What did I want to find?"

My hands were empty. "Perhaps its upstairs then?" The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass.

But they had found it in the drawing room. Not that one could ever see them. The windowpanes reflected apples, reflected roses; all the leaves were green in the glass. If they moved in the drawing room, the apple only turned its yellow side. Yet, the moment after, if the door was opened, spread about the floor, hung upon the walls, pendant from the ceiling what? My hands were empty. The shadow of a hush crossed the carpet; from the deepest wells of silence the wood pigeon drew its bubble of sound. "Safe, safe, safe" the pulse of the house beat softly. "The treasure buried; the room . . ." the pulse stopped short. Oh, was that the buried treasure?

A moment later the light had faded. Out in the garden then? But the trees spun darkness for a wandering beam of sun. So fine, so rare, coolly sunk beneath the surface the beam I sought always burned behind the glass. Death was the glass; death was between us, coming to the woman first, hundreds of years ago, leaving the house, sealing all the windows; the rooms were darkened. He left it, left her, went North, went East, saw the stars turned in the Southern sky; sought the house, found it dropped beneath the Downs. "Safe, safe, safe," the pulse of the house beat gladly. The Treasure yours. «The wind roars up the avenue. Trees stoop and bend this way and that.

Moonbeams splash and spill wildly in the rain. But the beam of the lamp falls straight from the window. The candle burns stiff and still. Wandering through the house, opening the windows, whispering not to wake us, the ghostly couple seek their joy.

"Here we slept," she says. And he adds, "Kisses without number." "Waking in the morning"

"Silver between the trees" "Upstairs" "In the garden" "When summer came" "In winter snow time" "The doors go shutting far in the distance, gently knocking like the pulse of a heart.

Nearer they come, cease at the doorway. The wind falls, the rain slides silver down the glass.

Our eyes darken, we hear no steps beside us; we see no lady spread her ghostly cloak. His hands shield the lantern. "Look," he breathes. "Sound asleep. Love upon their lips.» Stooping, holding their silver lamp above us, long they look and deeply. Long they pause. The wind drives straightly; the flame stoops slightly. Wild beams of moonlight cross both floor and wall, and, meeting, stain the faces bent; the faces pondering; the faces that search the sleepers and seek their hidden joy. "Safe, safe, safe," the heart of the house beats proudly. "Long years" he sighs.

"Again you found me." "Here," she murmurs, "sleeping; in the garden reading; laughing, rolling apples in the loft. Here we left our treasure" Stooping, their light lifts the lids upon my eyes.

"Safe! safe! safe!" the pulse of the house beats wildly.

Waking, I cry "Oh, is this your buried treasure? The light in the heart."

## **Контрольная работа №2**

### **1. Переведите предложения, обращая внимание на употребление местоимений some, any, anyone, none, either, neither, each:**

1. "This is matter either for the Board of Trade or the Mines Department". "We are at the disposal of each of these bodies", squeaked Billy (A.Cronin).
2. There was nobody inside except a waitress doing her hair and the cashier unlocking the cash-boxes. She stood in the middle of the floor but neither of them saw her (K. Mansfield).
3. It was a showier establishment than either of them had expected, and there was a good deal of plate glass and shiny brass about the frontage (A.Cronin).
4. As the candidates went past he handed an envelope to each of them (A.Cronin).
5. None of the old friends came; none were left on Tenth Avenue (M. Puzo).
6. How can anyone of us forget? That's what makes it so hard (E. O'Neill).
7. Before any of them could say another word he swung round and left the house (A. Cronin).

8. But he didn't want any of them (M. Dickens).
9. Some of the gifts were not wrapped up at all (A. Cronin).
10. "Yes, it was a waste of money, James. You shouldn't have bought a secondhand automobile". "It's one of the best makes! Everyone says it's better than any of the new ones" (E. O'Neill).
11. None of his colleagues, who were already seated, took any notice of him (A. Cronin).
12. He had never spoken to any of the guests – yet (K. Mansfield).

#### EXPLANATORY NOTES

- The pronouns under discussion are never followed directly by word groups like these people, those books, my friends or by personal pronouns. The of - phrase is only correct form here.
- The pronouns somebody, anybody, nobody cannot be followed by an of- phrase. Instead, some, any, anyone, none are used.
- Sometimes the pronouns some, any, none are applied to uncountable nouns. It stands to reason that then both the noun and its modifying pronoun are used in the singular.

For example, Now, now, Mary. None of that foolishness (E. O'Neill).

#### 2. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на употребление фразеологических единиц:

1. «In those days Julia did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was **as strong as a horse** and never tired, so he (Charles) used often to take her for walks in the park» (S. Maugham).
2. «... **You may lead a horse to the water but you can't make him drink**» (I. Murdoch).
3. «... Cry Havoc and let slip **the dogs of war**...» (W. Shakespeare)
4. «Whew», said Taverner, «he (Mr. Leonides) is **a cold fish!**» (A. Christie).
5. «The dance hall was a mass of stamping, pushing, circling humanity ... Ashe sat there pale and silent, **like a fish out of water**» (A. Cronin).
6. «And with an inkling that her success as an actress strengthened his feeling for her she **worked like a dog** to play well» (S. Maugham).
7. «Poor Winifred was **like a fish out of water** in this liberty...» (D. H. Lawrence).
8. «He hated his fellow Forsytes abroad – vapid as **fish out of water** in their well-trodden runs – the Opera, Rue de Rivoli, and Moilin Rouge» (J. Galsworthy).
9. «You thought you'd only given birth to an **ugly duckling**; perhaps he's going to turn into a white-winged swan» (S. Maugham).
10. «The masses feel that drunkenness, stupidity, and immorality should be their own special property, and that if anyone of us **makes an ass of himself** he is poaching on their preserves ...» (O. Wilde).
11. «I'll give you a three year's contract, I'll give you eight pounds a week and you will have **to work like a horse**» (S. Maugham).
12. «I had already trudged five miles of dreary moorland road when a lorry driver pulled up and asked if I wanted a lift. "**Can a duck swim?**" I thought to myself. "Will you come to the hop with me if I call around for you? "With you Pempsey" she stammered. "Say – will a duck swim?" (O. Henry)

#### Text :

#### Gr. Greene «The End of the party» (extract)

Peter Morton woke with a start to face the first light. Rain tapped against the glass. It was January the fifth. He looked across a table on which a night-light had guttered into a pool of water, at the other bed. Francis Morton was still asleep, and Peter lay down again with his eyes on his brother. It amused him to imagine it was himself whom he watched, the same hair, the same

eyes, the same lips and line of cheek. But the thought palled, and the mind went back to the fact which lent the day importance. It was the fifth of January. He could hardly believe a year had passed since Mrs Henne-Falcon had given her last children's party. Francis turned suddenly upon his back and threw an arm across his face, blocking his mouth. Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness. He sat up and called across the table, "Wake up." Francis's shoulders shook and he waved a clenched fist in the air, but his eyes remained closed. To Peter Morton the whole room seemed to darken, and he had the impression of a great bird swooping. He cried again, "Wake up," and once more there was Silverlight and the touch of rain on the windows.

Francis rubbed his eyes. "Did you call out?" he asked.

"You are having a bad dream," Peter said. Already experience had taught him how far their minds reflected each other. But he was the elder, by a matter of minutes, and that brief extra interval of light, while his brother still struggled in pain and darkness, had given him self-reliance and an instinct of protection towards the other who was afraid of so many things.

"I dreamed that I was dead," Francis said.

"What was it like?" Peter asked.

"I can't remember," Francis said.

"You dreamed of a big bird."

"Did I?"

They two lay silent in bed facing each other, the same green eyes, the same nose tilting at the tip, the same firm lips, and the same premature modelling of the chin. The fifth of January, Peter thought again, his mind drifting idly from the image of cakes to the prizes which might be won. Egg-and-spoon races, spearing apples in basins of water, blind man's buff. "I don't want to go," Francis said suddenly. "I suppose Joyce will be there ...

Mabel Warren." Hateful to him, the thought of a party shared with those two. They were older than he. Joyce was eleven and Mabel Warren thirteen. The long pigtails swung superciliously to a masculine stride. Their sex humiliated him, as they watched him fumble with his egg, from under lowered scornful lids. And last year... he turned his face away from Peter, his cheeks scarlet. "What's the matter?" Peter asked.

"Oh, nothing. I don't think I'm well. I've got a cold. I oughtn't to go to the party."

Peter was puzzled. "But Francis, is it a bad cold?"

"It will be a bad cold if I go to the party. Perhaps I shall die."

"Then you mustn't go," Peter said, prepared to solve all difficulties with one plain sentence, and Francis let his nerves relax, ready to leave everything to Peter. But though he was grateful he did not turn his face towards his brother. His cheeks still bore the badge of a shameful memory, of the game of hide and seek last year in the darkened house, and of how he had screamed when Mabel Warren put her hand suddenly upon his arm. He had not heard her coming. Girls were like that. Their shoes never squeaked. No boards whined under the tread. They slunk like cats on padded claws.

### **Контрольная работа №3**

#### **1. Переведите предложения, обращая внимание на употребление there is (there are) в отрицательных конструкциях:**

1. There's nothing to be done about what has already happened (E.Caldwell).
2. I obeyed, there wasn't anything else to do under the circumstances (R.Foster).
3. He was asking if there was any bacon, and there wasn't any (J.P.Marquand).
4. She was always the wife of George Lockwood, so much so that in the two towns there were not a dozen women and not a man who called her by her first name (J. O'Hara).
5. I went into the office and called my answering service. There were no messages (R. Foster).
6. We can't keep people from talking. There is no way in the world to put an end to such a talk

(E. Caldwell).

7. There wasn't much else to say (H. Robbins)

8. He felt happy now. There was not anything that was irrevocable (E. Hemingway).

9. There was no time to find out what was going on (R. Foster).

10. "There aren't many things you really want, are there?" "Not many", she said (J. O'Hara).

11. There wasn't too much time, but this time I didn't hurry (R. Foster).

12. There are not many people who've had the experiences I have had in one way and another (W. S. Maugham).

#### EXPLANATORY NOTES

- The negation no is never followed by a noun with an article; nor is it followed by the pronouns any (anyone, anything, anybody), some (something, somebody), none (nothing, nobody), another; by the adjectives many, much, few, little, enough, single. Normally, it is followed by a noun without any article. The noun may be modified by an adjective or the pronoun other.

- The negation not is not followed by the pronouns other, some, something, somebody. The negation not may be followed by the pronouns any, any other, another, anything, anyone, anybody; the adjectives many, much, few, little, enough, (a) single; the numerals one, two, three, etc. Many, much, few, little can be modified by so or very.

- If the negation not is followed by a noun with the indefinite article, it generally means "not a single".

Compare:

There are no clouds in the sky. На небе нет облаков.

There is not a cloud in the sky. На небе ни облака.

#### 2. Переведите предложения, обращая внимание на употребление глагола make:

1. "You can't make me stay. Nobody can make me stay" "I am not trying to make you stay. Your life is your own, and all, or most of it, is still before you" (E. Glasgow).

2. It made her feel sad somehow. It made her feel old (I. Murdoch).

3. She did not seem able to make Charlie see how desperately grave the situation was. His airiness made her impatient (W.S. Maugham).

4. For the first time he felt they were speaking freely and frankly, and it made him happier (G. Gordon).

5. It made her angry (W.S. Maugham).

6. That was a thought. That made him feel better (E. Hemingway).

7. I wish I could make you as happy as you make me (W.S. Maugham).

8. You are making us both miserable with your crazy ideas (G. Gordon).

9. But Stanley was prettier than ever, he thought, in this primrose-coloured wisp of a frock, which made her look like a spring flower (E. Glasgow).

10. If Caroline had any influence, she must be made to use it (D. Robins).

11. He had been made to feel himself like a pariah (A. Cronin).

12. He did not know, he would never know how this had come about, how the writhing paralytic had been made to walk (A. Cronin).

#### EXPLANATORY NOTES

- Never use the particle to before an infinitive preceded by the verb to make in the Active Voice.

- Never omit the particle to before an infinitive preceded by the verb to make in the Passive Voice.

- Don't use the infinitive of the verb to be before an adjective following the verb to make.

**Text :**

**O. Henry «The gift of Magi»  
(extract)**

One dollar and eighty seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty seven cents. And the next day would be Christmas.

There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl. So Della did it. Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating. While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home. A furnished flat at \$8 per week. It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout for them mendicancy squad. In the vestibule below was a letter-box into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax a ring. Also appertaining there unto was a card bearing the name "Mr. James Dillingham Young."

The "Dillingham" had been flung to the breeze during a former period of prosperity when its possessor was being paid \$30 per week. Now, when the income was shrunk to \$20, the letters of "Dillingham" looked blurred, as though they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D. But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called "Jim" and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della. Which is all very good. Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag. She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray fence in a gray backyard. Tomorrow would be Christmas Day, and she had only \$1.87 with which to buy Jim a present. She had been saving every penny she could for months, with this result. Twenty dollars a week doesn't go far. Expenses had been greater than she had calculated. They always are. Only \$1.87 to buy a present for Jim. Her Jim. Many happy hours she had spent planning for something nice for him. Something fine and rare and sterling—something just a little bit near to being worthy of the honor of being owned by Jim.

There was a pier-glass between the windows of the room. Perhaps you have seen a pier-glass in an \$8 flat. A very thin and very agile person may, by observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks. Della, being slender, had mastered the art.

Suddenly she whirled from the window and stood before the glass. Her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its color within twenty seconds. Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length. Now, there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they both took a mighty pride. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. Had the Queen of Sheba lived in the flat across the airshaft, Della would have let her hair hang out the window someday to dry just to depreciate Her Majesty's jewels and gifts. Had King Solomon been the janitor, with all his treasures piled up in the basement, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him pluck at his beard from envy.

So now Della's beautiful hair fell about her, rippling and shining like a cascade of brown waters. It reached below her knee and made itself almost a garment for her.

And then she did it up again nervously and quickly. Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet. On went her old brown jacket; on went her old brown hat. With a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she fluttered out the door and down the stairs to the street.

**Контрольная работа №4**

**Переведите предложения, обращая внимание на употребление enough:**

1. I suddenly thought for once in my life I shall have enough cannalilies (K. Mansfield).

2. Will you take the advice of a woman old enough to be your mother (A. Cronin).
3. There was just enough water to soak the sponge (K. Mansfield).
4. He isn't strong enough (E. O' Neill).
5. Isn't my work good enough for you, Doctor Manson (A. Cronin).
6. He wasn't well enough for visitors (M. Dickens).
7. Maybe you'll be kind enough to explain this (A. Cronin).
8. That's easy enough, in theory (J.D. Carr).
9. As if we hadn't enough worries of our own (A. Cronin).
10. "I don't fancy it," he said. "Not conspicuous enough" (K. Mansfield).
11. "Yes", she said, not quickly enough to please him (A. Cronin).
12. You could see your way well enough if you were sober (E. O'Neill).

#### EXPLANATORY NOTES

- Normally, the word enough precedes nouns and follows adjectives and nouns.

#### **2. Переведите предложения, обращая внимание на употребление местоимений some, any, anyone, none, either, neither, each:**

1. "This is matter either for the Board of Trade or the Mines Department". "We are at the disposal of each of these bodies", squeaked Billy (A. Cronin).
2. There was nobody inside except a waitress doing her hair and the cashier unlocking the cash-boxes. She stood in the middle of the floor but neither of them saw her (K. Mansfield).
3. It was a showier establishment than either of them had expected, and there was a good deal of plate glass and shiny brass about the frontage (A. Cronin).
4. As the candidates went past he handed an envelope to each of them (A. Cronin).
5. None of the old friends came; none were left on Tenth Avenue (M. Puzo).
6. How can anyone of us forget? That's what makes it so hard (E. O'Neill).
7. Before any of them could say another word he swung round and left the house (A. Cronin).
8. But he didn't want any of them (M. Dickens).
9. Some of the gifts were not wrapped up at all (A. Cronin).
10. "Yes, it was a waste of money, James. You shouldn't have bought a secondhand automobile". "It's one of the best makes! Everyone says it's better than any of the new ones" (E. O'Neill).
11. None of his colleagues, who were already seated, took any notice of him (A. Cronin).
12. He had never spoken to any of the guests – yet (K. Mansfield).

#### EXPLANATORY NOTES

- The pronouns under discussion are never followed directly by word groups like these people, those books, my friends or by personal pronouns.

The of - phrase is only correct form here.

- The pronouns somebody, anybody, nobody cannot be followed by an of-phrase. Instead, some, any, anyone, none are used.

- Sometimes the pronouns some, any, none are applied to uncountable nouns. It stands to reason that then both the noun and its modifying pronoun are used in the singular. For example, Now, now, Mary. None of that foolishness (E. O'Neill).

#### **Text :**

#### **H. Munro «The open window».**

"My aunt will come down in a few minutes, Mr Nuttel," said a girl of fifteen, showing him into

the sitting-room. Mr Nuttel was a young painter who had recently had a nervous breakdown. The doctors had told him that he should go away for a holiday. They warned him, however, against crowded resorts and

recommended a complete rest in a quiet country place. So here he was, in a little village, with letters of introduction from his sister to some of the people she knew. "Some of the people there are quite nice," his sister had said to him. "I advise you to call on Mrs Sappleton as soon as you arrive. I owe the wonderful holiday I had to her."

"Do you know many of the people round here?" asked the girl when they were sitting comfortably on the sofa.

"No, I'm afraid I don't," answered Mr Nuttel. "I've never been here before. My sister stayed here four years ago, you know, and she gave me letters of introduction to some of the people here."

"Then you know nothing about my aunt, do you?" asked the girl.

"Only her name and address," said the visitor.

"Her great tragedy happened just three years ago," said the child.

"Her tragedy?" asked Mr Nuttel.

"You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon," went on the girl, pointing to a large French window.

"It's quite warm for this time of year," said Mr Nuttel. "But has that window anything to do with the tragedy?"

"Exactly three years ago my aunt's husband and her two young brothers walked out through that window. They went shooting and never came back. When they were crossing the river their boat probably turned over and they were all drowned. Their bodies were never found. That was the most horrible part of the tragedy."

Here the girl stopped. There were tears in her eyes and she drew a handkerchief out of her pocket. "Three years have passed, but my poor aunt still thinks that they will come back some day, they and the little brown dog that was drowned with them, and walk in through that window just as they always did. That is why the window is kept open every evening till it's quite dark. Poor dear aunt, she can't

understand that they've left forever. She's growing worse day by day, so let me give you some advice. Don't be surprised at anything she says or does: she will start telling you all over again how they went out — her husband, with his coat over his arm, and her youngest brother, singing 'Bertie, why don't you come?...' as she once told me. You know, sometimes, on quiet evenings like this, I almost get a feeling

that they will all walk in through that window, and the whole family will be gathered in here again." The young girl finished her sad story. There was a long pause, and Mr Nuttel was glad when Mrs Sappleton at last entered the room.

"I'm sorry I'm late," she said, "but I hope my niece has entertained you well."

"Yes, she's been very amusing," said Mr Nuttel.

"Do you mind the open window?" asked Mrs Sappleton. "My husband and brother will soon be home from shooting and they always come into the house this way."

And she went on speaking gaily about shooting. After what Mr Nuttel had just heard, he looked worried.

"The doctors told me," he said, trying to change the subject, "to have a rest here and to avoid anything that would make me feel nervous."

"Did they?" said Mrs Sappleton in a voice which showed that she was not at all interested in what Mr Nuttel was saying. She never took her eyes off the open window and suddenly cried out: "Here they are at last! Just in time for tea. How tired they look."

Mr Nuttel looked at the girl and saw that she was looking out through the open window with horror in her eyes. Mr Nuttel turned round slowly in his seat, looked in the same direction and saw three figures walking across the garden towards the window. They all carried guns and one of them had a coat over his shoulder. A tired brown dog was following them. Noiselessly they approached the house, and then a young voice began to sing. "Bertie, why don't you come?" Mr

Nuttel seized his hat and ran out of the house like mad. "Here we are, my dear," said Mrs-Sapleton's husband, coming in through the window. "We've enjoyed ourselves very much. I wonder what made that gentleman run out so quickly when we came up? Who is he?" "A very strange young man, called Nuttel. He could only talk about his illness. He didn't say a single interesting thing. I don't understand why he ran out that way without saying good-bye," said his wife. "I think it was the dog," said the niece calmly. "He told me that he was afraid of dogs. Once when he was attacked by a pack of dogs somewhere in India, he was so frightened that he started running like mad, and finding himself in a cemetery, climbed down into a newly-dug grave, where he had to spend the night. Since then he has always been afraid of dogs." She was very good at inventing stories and did it artistically.

Маркировка ошибок на английском языке:

Искажение	distortion (dist.)
Неточность	inaccuracy (inac.)
Грамматические ошибки	grammar (gr), article (A), tenses (t), tense forms (t.f.)
Стиль	English/style (E/st)
Орфография	spelling (sp)
Лексические ошибки	wrong word (WW), preposition (pr)
Пунктуация	punctuation (punct.)

**Темы презентаций**  
по дисциплине «Лексико-грамматический практикум»  
по специальности 45.03.02 Лингвистика

1. Лексические трудности перевода.
2. Грамматические трудности перевода.
3. Стилистические трудности перевода.

## 5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенций

### 5.1 Показатели и критерии оценивания

Результаты текущей и промежуточной аттестации по дисциплине выступают в качестве показателей освоения компетенций, закреплённых за дисциплиной в УП, в части, соответствующей отраженным в РПД темам и видам занятий. Основным критерием оценивания является соответствие уровня знаний, умений и навыков требованиям ФГОС и содержанию РПД.

Формирование компетенций осуществляются согласно требованиям к уровню подготовки обучающегося, до начала изучения дисциплины, а также указываются дисциплины, которые продолжают формирование необходимых обучающемуся профессиональных качеств. Некоторые компетенции формируются при изучении не одной, а нескольких дисциплин. Поэтому особая роль отводится итоговой аттестации.

Фонд оценочных средств представлен базой заданий для контрольных работ, перечнями вопросов для устных, письменных ответов дифференцированного зачета, тем рефератов, тем дискуссий. При оценивании используются традиционные (письменная работа, собеседование).

### 5.2 Критерии оценивания зачета с оценкой (ЗаО):

**оценка «отлично»** ставится если:

- в процессе ответа показывает владение предметом обсуждения, терминологией, аргументирует свою точку зрения по тем или иным переводческим решениям. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций нескольких различных научных подходов и способен предложить и обосновать собственный вариант решения представленной проблемы. Умело пользуется собственными оригинальными примерами. Переводческий анализ выполняется в развернутой форме, экзаменуемый способен подробно объяснить переводческие решения, принятые переводчиком предложенного текста, а также демонстрирует рационально-критический подход к выполнению анализа, предлагая собственные варианты перевода и включая в ответ элементы редактирования текста перевода. Развернуто и полно отвечает на дополнительные вопросы, аргументируя собственную точку зрения.

(90%-100%)

**оценка «хорошо»** ставится если:

- анализ предложенного отрывка выполняется в развернутой форме, обучающийся способен подробно объяснить переводческие решения, принятые переводчиком предложенного текста. Развернуто и полно отвечает на дополнительные вопросы комиссии. В процессе ответа показывает владение предметом обсуждения, терминологией аргументирует свою точку зрения. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций минимум одного традиционного научного подхода и способен предложить и обосновать собственный вариант решения представленной проблемы. Умело пользуется собственными примерами или примерами из литературы по переводоведению.

(60%-90%)

**оценка «удовлетворительно»** ставится если:

- в процессе ответа показывает владение предметом обсуждения, терминологией. Предлагает решение переводческой проблемы с позиций минимум одного традиционного научного подхода. В процессе переводческого анализа обучающийся способен правильно определить переводческие трансформации, примененные в предложенном тексте. Экзаменуемый способен дать верные ответы на дополнительные вопросы комиссии.

(50%-60%)

**оценка «неудовлетворительно»** ставится если:

в процессе ответа не показывает владение предметом обсуждения, терминологией.

Не предлагает решение переводческой проблемы. В процессе переводческого анализа обучающийся не способен правильно определить переводческие трансформации, примененные в предложенном тесте. Экзаменуемый не дает верные ответы на дополнительные вопросы комиссии.

(Меньше 50%)

### **5.3 Критерии оценки реферата.**

- **«отлично»** выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

- **«хорошо»** выставляется обучающемуся, если основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

- **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки содержания реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

- **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

### **5.4 Критерии оценки дискуссий:**

**«отлично»** выставляется обучающемуся, если он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, свободно участвует в дискуссии, владеет разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

**«хорошо»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для иноязычного делового общения. Умеет ответить на предложенный вопрос, но не умеет высказать свое мнение.

**«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для делового иноязычного общения. Частично умеет делать устные сообщения с элементами рассуждения, но не умеет выражать свою точку зрения.

**«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками общения на иностранном языке, не знает, как применять клишированные формы разговорной речи и не знает необходимый минимум специальной терминологии.

### **5.5 Критерии оценки тестовых заданий:**

«20» – верные ответы составляют более 90% от общего количества;

«16» – верные ответы составляют более 80% от общего количества;

«12» – более 50% правильных ответов.

«отлично» верные ответы составляют более 90% от общего количества;

«хорошо» верные ответы составляют более 80% от общего количества;

«удовлетворительно» более 50% правильных ответов.

«неудовлетворительно» менее 50% правильных ответов.

### **5.6 Критерии оценки контрольных работ**

#### **1. Лексико-грамматическая работа с тестовыми заданиями и лексико-**

грамматическим			переводом			оценивается:
Отлично -	100%	-	90%	правильно	выполненных	пунктов
Хорошо -	89%	-	75	правильно	выполненных	пунктов
Удовлетворительно -	74%	-	60%	правильно	выполненных	пунктов
Неудовлетворительно - менее 60% правильно выполненных пунктов						

Если непереведенная часть материала составляет 10% текста, то оценка снижается на 10%, 20% - на 20%, а более 40% - выставляется неудовлетворительная оценка

## 2. Критерии оценки письменного перевода с русского языка на английский

(объем текста 800-1000 знаков)

Классификация ошибок и их оценка в баллах:

Искажение смысла - 1 балл -

Смысловая неточность - 0,3 балла

Грамматические ошибки

(неправильное употребление

временных форм, согласование - 0,3 балла/-0,2

времен, согласование множественного

и единственного числа и др. грубые

грамматические и лексические ошибки)

Неправильное употребление

артиклей, предлогов.

Ошибки в стиле, лексической - 0,2 балла

сочетаемости, орфографии

Пунктуация - 0,1 балла

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод не закончен не более, чем на 10 % - на один балл

если перевод не закончен не более, чем на 20 % - на два балла

если перевод не закончен более, чем на 30 % выставляется оценка

«неудовлетворительно»

### Оценка письменного перевода:

«отлично» - перевод сделан полностью и адекватно, на правильном английском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме искажения смысла. (90-100%, А)

«хорошо» - перевод сделан адекватно на правильном английском языке. Допускаются две полные суммарные ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла. (1,5 ошибки - 82-89%, В; две ошибки - 75-81%, С)

«удовлетворительно» - перевод сделан адекватно. Допускаются 3 полные суммарные ошибки. (2,5 ошибки - 67-74%, Д; три ошибки - 60-66%, Е)

«неудовлетворительно» - перевод неадекватен, выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более трех суммарных ошибок)

### 5.7 Критерии оценки презентаций:

- «отлично» выставляется обучающемуся, если содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема раскрыта полностью. Речь выступающего достаточно ритмична, правильно интонирована. Используемый вокабуляр достаточно адекватно передаёт содержание презентации и собственные мысли выступающего. Презентация имеет чёткую трёхчастную структуру, сообщение достаточно логично. Выступающий стремится поддерживать контакт со слушателями;

- **«хорошо»** - содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Используемый вокабуляр передаёт основное содержание презентации. Презентация имеет трёхчастную структуру, однако возможны отдельные нарушения последовательности в изложении мыслей. Контакт с аудиторией хороший. Темп речи нормальный;

- **«удовлетворительно»** - содержание презентации слабо соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется ограниченный набор лексических средств, возможно нарушение лексических норм;

- **«неудовлетворительно»** - содержание презентации не соответствует заявленной теме /цели. Тема не раскрыта или раскрыта очень поверхностно. Выступающий не владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется очень ограниченный набор лексических средств, возможно грубое нарушение лексических норм, затрудняющих восприятие текста на слух.